

## **Pars prima: De defensione imperii Romani** **Erste Folge: Wie sichern die Römer ihr Imperium?**

### **Experimentum Romanum - Vorspann Latein / Deutsch**

0:02

Primum Roma erat parvus vicus apud Tíberim.  
Post Roma máxima urbs in antíquo orbe terrárum fuit.  
Románi paene totum orbem terrárum expúgnant  
Etiam nostra terra – Germánia – província Romána est.  
Etiam hódie sunt multae relíquiae Romanórum in Germánia.  
Archaeólogi et histórici explórant has relíquias Romanórum...

Zuerst war Rom ein kleines Dorf am Tiber.  
Später wurde Rom die größte Stadt in der antiken Welt.  
Die Römer erobern fast die ganze Welt.  
Auch unser Land – Germanien – ist eine römische Provinz.  
Auch heute gibt es viele Überreste der Römer in Germanien.  
Archäologen und Historiker erforschen diese Überreste der Römer...

0:41

Thesaurus<sup>1</sup> in flumine Rheno est! In hoc thesauro sunt vasa<sup>2</sup>  
pretiosa et multum argenti.  
Romani hunc thesaurum nobis reliquerunt – Romani, qui ante  
mille et septingentos<sup>3</sup> annos hic erant.

Ein Schatz ist im Rhein! In diesem Schatz befinden sich wertvolle Gefäße  
und viel Silber. Die Römer haben uns diesen Schatz hinterlassen – Römer,  
die vor 1700 Jahren hier lebten.

1:00

Milites Romani navibus fines imperii custodiunt. Nam Germani  
saepe Romanos oppugnant.

Römische Soldaten bewachen mit Schiffen die Grenzen des Reiches. Denn  
die Germanen greifen die Römer oft an.

---

<sup>1</sup> thesaurus, i, m – Schatz

<sup>2</sup> vas, vasis, n – Gefäß

<sup>3</sup> mille et septingenti/ae/a – 1700

1:16

Flumina Rhenus et Danuvius erant limes naturalis imperii Romani. Praeterea erat alius limes, qui hodie quoque „Limes“ vocatur. Hic limes longissimus erat.

Muri et naves defendebant imperium Romanum. Imperium Romanum maximum cunctorum imperiorum erat.  
Der Rhein und die Donau waren eine natürliche Grenze des Römischen Reiches. Außerdem gab es noch eine andere Grenze, die auch heute „Limes“ genannt wird. Dieser Limes war sehr lang.

Mauern und Schiffe verteidigten das Römische Reich. Das Römische Reich war eines der größten Imperien.

1:42

Num Romani limitem navibus defendere poterant?  
In oppido Germersheim archaeologi experimentum faciunt.  
Archaeologi ipsi navem Romanam aedificare volunt.

Aber konnten die Römer die Grenze nur mit Schiffen verteidigen?  
In Germersheim machen Archäologen ein Experiment. Die Archäologen wollen selbst ein römisches Schiff bauen.

1:55

Haec res autem difficilis est: Nam Romani nullas descriptiones suarum navium reliquerunt. Archaeologi per unum annum laborant et navem vere longam<sup>4</sup> construunt.

Das ist aber eine schwierige Sache: Denn die Römer haben keine Bauanleitungen für ihre Schiffe hinterlassen. Die Archäologen arbeiten ein Jahr lang und bauen ein echtes Kriegsschiff nach.

2:28

O-Ton Gerrit Wagner

2:43

---

<sup>4</sup> navis longa, navis longae, f - Kriegsschiff

Multa milia clavorum<sup>5</sup> singulas partes navis coniungunt. Clavi antea pice<sup>6</sup> affecti sunt.

Viele Tausend Nägel verbinden die einzelnen Teile des Schiffes. Die Nägel wurden vorher in Teer getränkt.

2:58

Archaeologi alteram tabulam<sup>7</sup> iuxta alteram tabulam ponunt. Nam volunt aquam a navi prohibere.

Die Archäologen setzen eine Planke neben die andere. Denn sie wollen das Wasser vom Schiff fernhalten.

3:10

Navis nostra duodeviginti<sup>8</sup> metra<sup>9</sup> longa et paene tres metra lata est. Archaeologi formam navis sciunt, quia reliquias<sup>10</sup> antiquae navis invenerunt.

Unser Schiff ist 18 Meter lang und nahezu 3 Meter breit. Die Archäologen kennen die Form des Schiffes, weil sie Überreste eines alten Schiffes gefunden haben.

3:34

Archaeologi gaudent. Nam propter has reliquias constructionem navium cognoscere possunt.

Archaeologi et historici et fabri<sup>11</sup> multas res ignotas de classe Romana explorant. Iter per tempora incipit...

Die Wissenschaftler freuen sich. Denn durch diesen Fund können sie die Bauweise der Schiffe erkennen. Archäologen, Historiker und Handwerker decken damit viele verborgene Dinge über die römische Flotte auf. Es beginnt eine Reise durch die Zeit...

---

<sup>5</sup> clavus, i, m – der Nagel

<sup>6</sup> pix, picis, f - Teer

<sup>7</sup> tabula, ae, f – Planke

<sup>8</sup> duodeviginti/ae/a – 18 → duodeviginta metra

<sup>9</sup> metrum, i, n - Meter

<sup>10</sup> reliquiae, arum, f (Pl.) - Überreste

<sup>11</sup> faber, fabri, m - Handwerker

3:58

Hoc modo aut simili modo Romani in fluminibus Germaniae navigabant. Naves longae et naves onerariae<sup>12</sup> erant in fluminibus rapidis.

Auf diese oder ähnliche Weise segelten die Römer auf den Flüssen Germaniens. Kriegsschiffe und Lastschiffe befanden sich in den reißenden Strömen.

4:18

Sed redeamus ad experimentum!

Nunc exploratores mālum<sup>13</sup> facere volunt. Truncus<sup>14</sup> ad locum portatur et secatur. Mālus novem metra longus est.

Aber kehren wir zu unserem Experiment zurück! Nun wollen die Wissenschaftler einen Mast bauen. Ein Baumstamm wird herbeitransportiert und zersägt. Der Mast ist neun Meter lang.

4:30

Romani vi et diligentia laborabant. Denique etiam exploratores opus suum conficiunt. Exploratores admirantur fabros Romanos. Nam fabri plurimas naves aedificaverunt. Navibus milites Romani litem longum defendere poterant.

Die Römer arbeiteten mit Kraft und Sorgfalt. Schließlich vollenden auch die Wissenschaftler ihr Werk. Die Wissenschaftler bewundern die römischen Handwerker. Denn die Handwerker haben sehr viele Schiffe gebaut. Mit den Schiffen konnten die römischen Soldaten die lange Grenze verteidigen.

5:00

Remiges<sup>15</sup> gaudent, cum venti boni adsunt. Tum nautae<sup>16</sup> possunt velum facere<sup>17</sup> et celeriter navigare.

---

<sup>12</sup> navis oneraria, navis onerariae, f – Lastschiff

<sup>13</sup> malus, i, m – Mast

<sup>14</sup> truncus, i, m – Baumstamm

<sup>15</sup> remex, remigis, m – Ruderer

<sup>16</sup> nauta, ae, m (!) – Seemann

<sup>17</sup> velum facere – Segel setzen

Die Ruderer freuen sich, weil die Winde günstig sind. Dann können die Seemänner die Segel setzen und schnell segeln.

5:15

Res difficilis erat navigare in fluminibus Germanicis. Multa pericula in fluminibus erant.

Gerrit Wagner est dux exploratorum. Is quaerit loca, ubi Romani e navibus exierunt.

Naves Romanorum in terra non tutae erant. Nonnumquam Germani impetus in naves fecerunt. Ergo Romani portus firmatos aedificaverunt.

Es war eine schwierige Sache, auf den germanischen Flüssen zu segeln. Es lauerten viele Gefahren auf den Flüssen. Gerrit Wagner ist der Leiter der Wissenschaftler. Er sucht Orte, an denen die Römer ihre Schiffe verlassen haben.

Die Schiffe der Römer waren an Land nicht sicher. Manchmal griffen die Germanen die Schiffe an. Daher bauten die Römer befestigte Häfen.

5:43

Ecce! Gerrit Wagner videt ruinas aedificiorum antiquorum. Ruinae non procul a flumine Rheno hodierno absunt.

Siehe da! Gerrit Wagner sieht Ruinen alter Bauwerke. Die Ruinen sind nicht weit vom heutigen Rhein entfernt.

5:53

Etiam turres videt. His turribus Romani custodiebant arma classis suae.

Post muros legionarii Romani pedestres<sup>18</sup> in terra posuerunt. Hoc aedificium "Burgus" appellatur.

Er sieht auch Türme. Von diesen Türmen aus bewachten die Römer die Waffen ihrer Flotte. Hinter den Mauern an Land positionierten die römischen Legionäre ihre Fußsoldaten. Dieses Bauwerk wird „Burgus“ genannt.

6:09

---

<sup>18</sup> pedestes, pedestris, m - Fußsoldat

Burgus est aedificium magnum. In burgo sunt arma et legionarii. Muris et turribus burgus est tutus a Germanis hostibus.

Ein Burgus ist ein großes Bauwerk. In dem Burgus befinden sich Waffen und Legionäre. Durch Mauern und Türme ist der Burgus vor germanischen Feinden geschützt.

6:23

Etiam magna castra ad Rhenum sita erant: Argentoratum<sup>19</sup> et Mogontiacum<sup>20</sup> et Colonia Claudia Ara Agrippinensium<sup>21</sup>. Naves portabant cibum et arma et alias res ad castra.

Auch die großen Legionslager waren am Rhein gelegen: Straßburg, Mainz und Köln.

Schiffe transportierten Nahrung, Waffen und andere Dinge zu den Lagern.

6:42

Exercitus Romanus erat bonus et fortis. Plerumque Romani vicerunt. Virtus et fortitudo Romanorum pacem effecit. Pax ista vocatur „Pax Romana“.

Pax Romana erat in toto imperio. Romani dixerunt: „Si vis pacem, para bellum!“<sup>22</sup>

Das römische Heer war gut und stark. Meistens siegten die Römer. Der Mut und die Tapferkeit der Römer haben den Frieden herbeigeführt. Dieser Frieden wird „Pax Romana“ genannt. Die Pax Romana gab es im ganzen Reich. Die Römer sagten: „Wenn du Frieden willst, breite dich zum Krieg!“

7:10

Castra militum in toto imperio similia erant. Ibi circa sex milia militum vivebant. Romani providere<sup>23</sup> his militibus debebant.

---

<sup>19</sup> Argentoratum - Straßburg

<sup>20</sup> Mogontiacum - Mainz

<sup>21</sup> Colonia Claudia Ara Agrippinensium - Köln

<sup>22</sup> „Si vis pacem, para bellum!“ – „Wenn du Frieden willst, bereite dich zum Krieg!“

<sup>23</sup> providere, video, vidi, visum mit Dat. – sorgen für jdn.

Die Heereslager waren im ganzen Reich ähnlich aufgebaut. Dort lebten an die 6000 Soldaten. Die Römer mussten für diese Soldaten sorgen.

7:39 (7:27)

Nummi<sup>24</sup> sub mālō ponuntur. Homines hoc faciebant, quia bonum eventum et ventos secundos sperabant. Hic est mos antiquus Romanorum. Hic mos exploratoribus placet. Itaque etiam exploratores hoc faciunt et nummos sub mālō ponunt. Nam dies magnus experimenti est: Tabulae postremae ad navem apportantur. Hoc modo postremus locus apertus clauditur. Suntne cunctae res aptae et bonae?

Münzen werden unter den Mast gelegt. Die Menschen machten dies, weil sie sich Glück und günstige Winde erhofften. Dieses ist ein alter Brauch der Römer. Dieser Brauch gefällt den Wissenschaftlern. Deshalb machen es auch die Wissenschaftler und legen Münzen unter den Mast. Denn es ist ein bedeutender Tag des Experiments: Die letzten Planken werden zum Schiff gebracht. Auf diese Weise wird die letzte offene Stelle geschlossen. Sind alle Dinge passend und gut?

8:10

Sunt! Fabri opus bene fecerunt. Clavi postremi in tabulis figuntur<sup>25</sup>. Lana<sup>26</sup> spatia<sup>27</sup> densat. Sie sind es! Die Handwerker haben gute Arbeit geleistet. Die letzten Nägel werden in die Planken geschlagen. Wolle verdichtet die Zwischenräume.

8:27

Gerrit Wagner et eius exploratores incipiunt cognoscere artem technicam<sup>28</sup> Romanorum.

Gerrit Wagner und seine Wissenschaftler beginnen die Technik der Römer zu erkennen.

---

<sup>24</sup> nummus, i, m – Münze

<sup>25</sup> figere, figo, fixi, fixum - einschlagen

<sup>26</sup> lana, ae, f - Wolle

<sup>27</sup> spatium, i, n – Zwischenraum

<sup>28</sup> ars technica, artis technicae, f – Kunstfertigkeit, Technik, Know-How

8:37

O-Ton Gerrit Wagner

8:58

Flumina Rhenus et Danuvius erant etiam magnae viae mercandi<sup>29</sup>. Multae viae iam tum erant in terra continenti. Viae terrestres et flumina necessaria erant in Imperio Romano. Nam viae et flumina coniungebant omnes provincias cum Roma urbe.

Der Rhein und die Donau waren auch bedeutende Handelswege. Schon damals gab es viele Straßen auf dem Festland. Landwege und Flüsse waren im Römischen Reich wichtig. Denn Landwege und Flüsse verbanden alle Provinzen mit der Stadt Rom.

9:17

Talibus viis Romani homines et merces<sup>30</sup> et nuntios transportare poterant.

Auf so beschaffenen Straßen konnten die Römer Menschen, Waren und Nachrichten transportieren.

9:28

Lapides miliarii<sup>31</sup> hominibus monstrabant vias. Viae aperiebant Imperium Romanum – etiam in Germania.

Meilensteine zeigten den Menschen die Wege. Die Straßen erschlossen das Römische Reich – auch in Germanien.

9:40

Curribus commodis magistratus pervenerunt in provincias Germaniae. Magistratus instituerunt administrationem communem. Illa administratio hodie vocatur "Bürokratie".

---

<sup>29</sup> mercandi via - Handelsweg

<sup>30</sup> merx, mercis, f – Ware

<sup>31</sup> lapis miliarius, lapidis miliarii, m – Meilenstein



Auf bequemen Wagen gelangten die Magistrate in die Provinzen Germaniens. Die Magistrate richteten eine allgemeine Verwaltung ein. Jene Verwaltung wird heute „Bürokratie“ genannt.

9:54

In hac tabula geographica videmus omnes vias et magna oppida Imperii Romani.

Auf dieser geographischen Karte sehen wir alle Straßen und großen Städte des Römischen Reiches.

10:05

Viae perfectae erant, et Romani cava<sup>32</sup> non cognoscebant.

Ita Romani vias fecerunt:

Infra<sup>33</sup> sunt lapides magni. Super lapidibus magnis lapides minores et saxa quadrata ponuntur. Per multos annos illae viae durabant.

Die Straßen waren perfekt und die Römer kannten keine Schlaglöcher. So haben die Römer ihre Straßen gebaut:

Unten sind die Steine groß. Über die großen Steine werden kleinere Steine und viereckige Felsplatten gelegt. Jene Straßen hielten über viele Jahre.

10:33

Ad opus! Dies magnus prope adest!

Zum Werk! Der große Tag rückt näher!

10:41

O-Ton Gerrit Wagner

10:54

Hic portus nomine "Wörth" est. Exploratores navem lusoriam in aquam deducunt. Navis nostra duodeviginti metra longa est. Navis etiam gravior est quam duo elephantii.

---

<sup>32</sup> cavum, i, n – Schlagloch

<sup>33</sup> infra - unten

Hier ist der Hafen mit dem Namen „Wörth“. Die Wissenschaftler lassen das Modellschiff ins Wasser gleiten. Unser Schiff ist 18 Meter lang. Das Schiff ist zudem schwerer als zwei Elefanten.

11:15

Num natabit navis?

Wird das Schiff schwimmen?

11:20

O-Ton Gerrit Wagner

11:24

Aqua in navem influit. Sed fortissimi exploratores tamen audent nave vehi. Optant, ut omnia bene eveniant.

Wasser fließt in das Schiff. Aber die äußerst mutigen Wissenschaftler wagen es dennoch, mit dem Schiff zu fahren. Sie wünschen, dass alles gut ausgeht.

11:37

Plus aquae influit! Sed (exploratores) Schäfer et Wagner aquam non timent. Wagner explicat:

Mehr Wasser fließt hinein! Aber die Wissenschaftler Schäfer und Wagner fürchten das Wasser nicht. Wagner erklärt:

11:44

O-Ton Gerrit Wagner

11:56

Post paucos dies navis parata est. Quattuor et viginti studentes et unus gubernator<sup>34</sup> experiuntur navem. Studentes machinis modernis observant celeritatem navis et motus navis in aqua.

---

<sup>34</sup> gubernator, oris, m – Steuermann

Wenige Tage später ist das Schiff bereit. 24 Studenten und ein Steuermann erproben das Schiff. Die Studenten beobachten mit modernen Messgeräten die Schnelligkeit des Schiffes und die Bewegungen des Schiffes im Wasser.

12:18

Num ludus est nave lusoria navigare?

Ist es wirklich ein Kinderspiel mit dem Modellschiff zu segeln?

12:26

O-Ton Schäfer

12:53

Studentes contenti non sunt. Parum venti adest. Nunc manus dolent, quia studentes remigare debent.

Die Studenten sind nicht zufrieden: Es ist zu wenig Wind vorhanden. Nun schmerzen die Hände, weil die Studenten rudern müssen.

13:07

Prope flumina et castra fabri et mercatores consederunt<sup>35</sup>.

Postea ibi oppida facta sunt.

Praetera milites pecuniam fecerunt, quia custodiebant naves mercatorum in fluminibus.

In der Nähe des Flusses und der Lager haben sich Handwerker und Händler niedergelassen. Später wurden dort Städte gebaut. Außerdem verdienten die Soldaten Geld, weil sie die Schiffe der Kaufleute auf den Flüssen beschützten.

13:31

O-Ton Schäfer

13:54

Romani semper vigilabant et attentivi erant. Nam Romani impetus Germanorum metuebant. Saepe Germani praedam capiebant; tum Romani eos persequabantur.

---

<sup>35</sup> considerare, consido, consedi, consessum – sich niederlassen

Romani plerumque navibus vicerunt - nec mirum est!

Die Römer waren immer wachsam und aufmerksam. Denn die Römer fürchteten Angriffe der Germanen. Oft machten die Germanen Beute; dann verfolgten die Römer diese.  
Meistens siegten die Römer durch ihre Schiffe – und das ist kein Wunder!

14:20

Quondam Romani Germanos persecuti sunt: Tum thesaurus cecidit in flumen Rhenum. Thesaurus nunc inventus est: Sic exploratores hodie vitam Romanam cognoscere possunt.

Einst verfolgten die Römer die Germanen: Da fiel ein Schatz in den Rhein. Der Schatz ist nun gefunden worden:  
So können die Wissenschaftler heute das römische Leben kennenlernen.

14:39

ABSPANN